

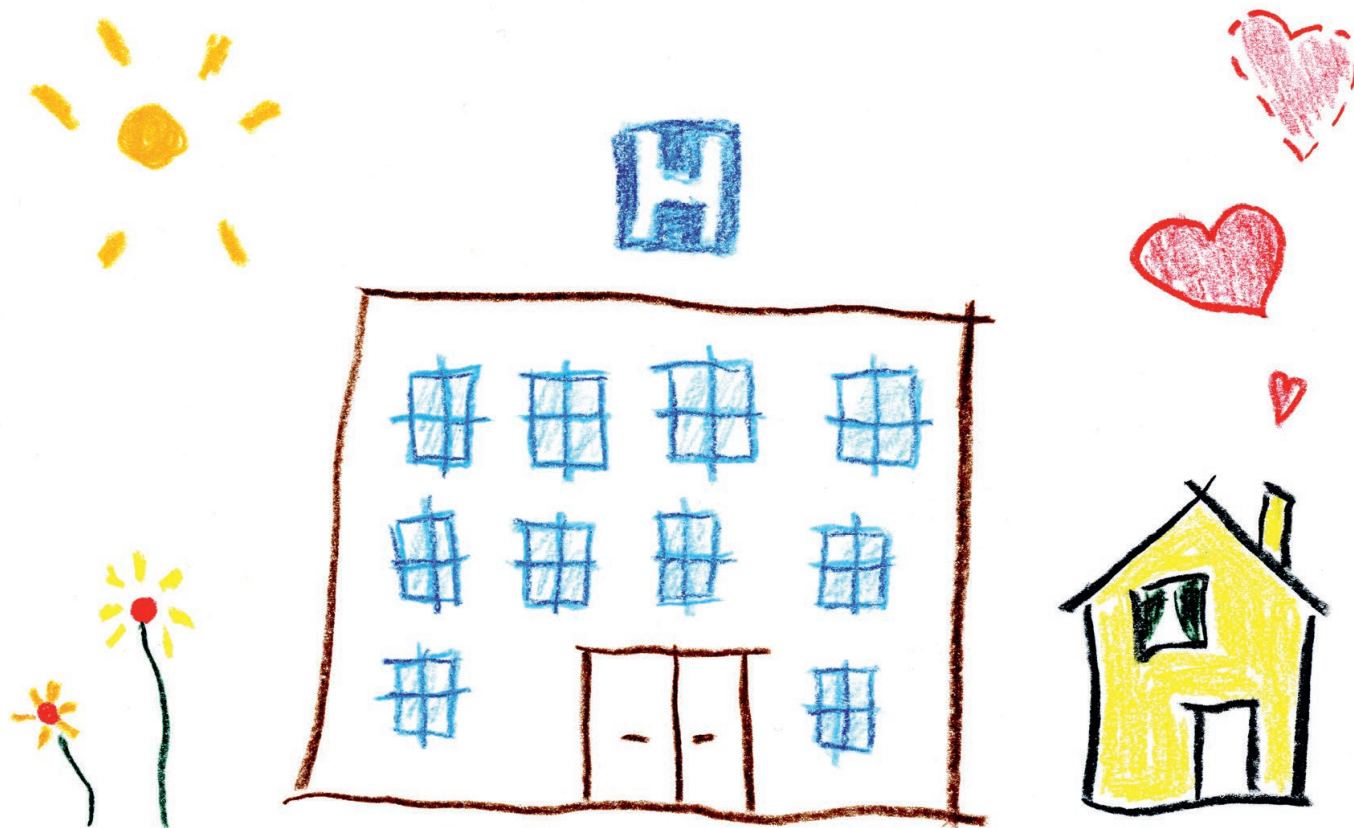
2012

JAHRESBERICHT

RONALD McDONALD
KINDERSTIFTUNG™ SCHWEIZ

RAPPORT ANNUEL

FONDATION EN FAVEUR DES ENFANTS
RONALD McDONALD™ SUISSE



BILANZ UND BETRIEBSRECHNUNG 2012

BILAN ET COMPTE D'EXPLOITATION 2012

1'438'953 Franken flossen 2012 in die Spendenkasse der Ronald McDonald Kinderstiftung. Nationale Spendenaktionen, die Unterstützung der McDonald's Restaurants und Lieferanten sowie das vielfältige Engagement von Helferinnen und Helfern erzielten diesen grosszügigen Betrag. Ein wichtiger Teil der Spenden – insgesamt 519'336 Franken – stammt von den McDonald's Gästen, die ihr Wechselgeld schenkten.

1 438 953 francs de dons ont été collectés par la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald en 2012. Ce montant est le résultat des actions de dons nationales, du soutien des restaurants et fournisseurs McDonald's et de l'engagement des nombreux bénévoles. Une partie importante des dons, 519 336 francs en tout, a été versée par les hôtes de McDonald's qui ont déposé leur petite monnaie dans les tirelires.

BILANZ PER 31. DEZEMBER 2012	BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2012	31.12.2012 CHF	31.12.2011 CHF
Umlaufvermögen	Actif circulant	4'895'525	4'383'578
AKTIVEN	ACTIF	4'895'525	4'383'578
Fremdkapital	Fonds étrangers	1'049'584	1'028'939
Stiftungsvermögen	Fonds propres	3'845'942	3'354'640
PASSIVEN	PASSIF	4'895'525	4'383'578
BETRIEBSRECHNUNG 2012	COMPTE D'EXPLOITATION 2012	31.12.2012 CHF	31.12.2011 CHF
Spenden	Dons	1'438'953	1'469'014
Zinsertrag	Intérêts	2'095	2'773
Ertrag aus Wertschriften	Produits placements	70'166	69'566
Kursgewinn Wertschriften (nicht realisiert)	Bénéfice de cours (non réalisé)	0	88'118
EINNAHMEN	REVENUS	1'511'213	1'629'472
Spenden	Dons	681'681	348'136
Direkter Aufwand Fundraising	Charges directes fundraising	94'176	130'238
Verwaltungsaufwand	Frais d'administration	211'716	258'557
Zinsen und Bankspesen	Intérêts et charges bancaires	18'841	36'450
Kursverlust Wertschriften (nicht realisiert)	Perte de cours (non réalisé)	13'498	0
AUSGABEN	DÉPENSES	1'019'911	773'381
JAHRESERGEBNIS	RÉSULTAT	491'302	856'090

GEMEINSAM IM EINSATZ FÜR KRANKE KINDER TOUS ENSEMBLE EN FAVEUR DES ENFANTS MALADES



Mario Federico



Das Bedürfnis nach den Ronald McDonald Häusern steigt weiter an: 2012 haben 1'519 Familien in einem der sechs Elternhäuser in der Schweiz ein Zuhause auf Zeit gefunden. Die Zahl der Übernachtungen hat mit 9'516 Nächten gegenüber dem Vorjahr leicht abgenommen.

Ein Grund für diese Abnahme liegt bei den immer kürzeren Spitalaufenthalten. Doch ob kurzer oder langer Besuch im Krankenhaus, die Nähe der Eltern ist für den Heilungsprozess eines kranken Kindes zentral. Mit den Ronald McDonald Häusern in der Nähe von Spezialkliniken können Eltern jederzeit bei ihren Kindern sein.

Vergangenes Jahr haben wir leider unseren Stiftungsrat Ernst Moser verloren. Während mehr als 15 Jahren war er ein wertvolles Mitglied der Kinderstiftung und hat sich mit viel Herzblut für unsere Arbeit eingesetzt. Seine tatkräftige Unterstützung wird uns sehr fehlen.

Wir danken unseren Mitarbeitenden, freiwilligen Helfern, grosszügigen Gönnern und den Partnerspitälern für das spürbare Engagement und den grossen Einsatz im letzten Jahr. Wir freuen uns auf ein neues Jahr vereinter Hilfe und Zusammenarbeit.

Mit den besten Grüssen

Mario Federico
Präsident Ronald McDonald Kinderstiftung Schweiz



Le besoin en Maisons Ronald McDonald ne cesse de croître: en 2012, 1519 familles ont trouvé un chez-soi temporaire dans l'une des 6 Maisons des Parents. Avec 9516 nuits, le nombre de nuitées a légèrement baissé par rapport à l'an passé.

Cette baisse s'explique en partie par des hospitalisations plus courtes. Quelle que soit la durée des séjours, la proximité des parents est essentielle à la guérison de l'enfant malade. Avec les Maisons Ronald McDonald près des cliniques spécialisées, les parents restent près de leurs enfants hospitalisés.

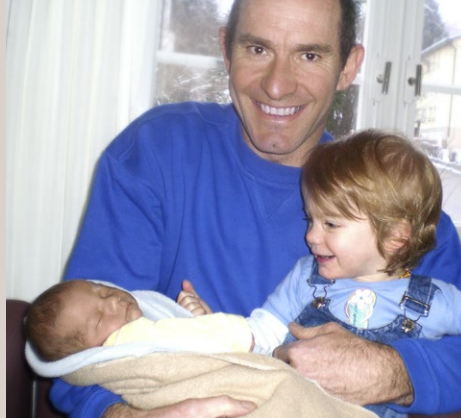
L'an dernier, nous avons perdu notre membre du conseil de fondation Ernst Moser. Pendant plus de 15 ans, Ernst Moser fut une aide précieuse pour la Fondation, avec un engagement constant. Son dynamisme va nous manquer.

Nous tenons à remercier nos collaborateurs, les bénévoles, les généreux donateurs et les hôpitaux partenaires pour leur travail et leur dévouement l'an passé. Nous avons hâte de poursuivre cet engagement commun cette année.

Meilleures salutations

Mario Federico
Président de la Fondation en Faveur des Enfants
Ronald McDonald Suisse

HERZLICHER EMPFANG IM ELTERNHAUS ST.GALLEN BIENVENUE DANS LA MAISON DES PARENTS DE ST-GALL



«6. Dezember 2011: Die Geburt unseres Sohnes musste wegen meiner schlechten Blutdruckwerte drei Wochen zu früh eingeleitet werden. Ganz ohne Komplikationen kam Yann Andrin kurz nach Mitternacht im Kantonsspital Frauenfeld zur Welt. Doch plötzlich stellte die Ärztin bei unserem Sohn Atemprobleme fest. Yann Andrin wurde umgehend ins Kinderspital Zürich verlegt.

Zeit des Bangens

Schon am nächsten Tag besuchten wir unseren Sohn in Zürich. Zwei Tage später wurde ich aus dem Spital entlassen und unser kleiner Schatz kam ins Ostschweizer Kinderspital. Das freute uns, da St.Gallen von unserem Wohnort Aadorf einfacher zu erreichen ist als Zürich. Tagsüber waren wir stets bei Yann Andrin und abends bei unserer Tochter Linda. Trotz ihrer nur 17 Monate merkte auch sie, dass Mama und Papa in Sorge um ihren kleinen Bruder waren. Zudem kostete die tägliche Reise zwischen Aadorf und St.Gallen viel Kraft.

Ort der Ruhe

Auf der Website des Kinderspitals erfuhr ich vom St.Galler Ronald McDonald Haus. Hier fanden wir einen Ort, an dem wir ein bisschen Normalität leben und Kraft tanken konnten. Und wir waren immer nahe bei Yann Andrin. Auch die Gespräche mit den anderen Eltern und dem Haus-Team habe ich sehr geschätzt.

Endlich nach Hause

Nach zwölf langen Tagen durfte Yann Andrin endlich nach Hause. Heute ist unser kleiner Mann ein grosser Draufgänger und erkundet neugierig die Welt. Wir danken dem Haus-Team herzlich für das Zuhause auf Zeit voller Geborgenheit und Hoffnung!»

Nadine Oettli-Nüesch mit Hansjörg, Linda und Yann Andrin



«6 décembre 2011: ma tension artérielle était mauvaise et mon accouchement a dû être avancé de trois semaines. Yann Andrin est né à minuit à l'hôpital cantonal de Frauenfeld, sans complication. Mais soudain, notre fils a présenté des problèmes respiratoires et a dû être admis à l'hôpital pour enfants de Zurich.

Le temps des craintes

Dès le lendemain, nous rendions visite à notre fils à Zurich. J'ai quitté l'hôpital deux jours plus tard et notre petit chéri est entré à l'hôpital pour enfants de St-Gall. Nous étions contents, St-Gall étant plus accessible de notre commune d'Aadorf que Zurich. Nous restions avec Yann Andrin la journée et retrouvions notre fille Linda le soir. A 17 mois seulement, elle sentait elle aussi que ses parents étaient inquiets pour son petit frère. En plus, le trajet quotidien entre Aadorf et St-Gall était épuisant.

Oasis de paix

J'ai découvert la Maison Ronald McDonald de St-Gall sur le site Internet de l'hôpital pour enfants. Nous y avons trouvé un lieu où retrouver une vie normale et récupérer des forces. Tout en restant aux côtés de Yann Andrin. J'ai aussi beaucoup apprécié les discussions avec les autres parents et l'équipe sur place.

Enfin de retour à la maison

Yann Andrin est finalement rentré au bout de douze jours interminables. Aujourd'hui, notre petit garçon est plein de vie et découvre la beauté du monde. Un grand merci à l'équipe de la maison pour cet hébergement provisoire plein de sécurité et d'espoir!»

Nadine Oettli-Nüesch avec Hansjörg, Linda et Yann Andrin

RENOVATIONEN IN GENF UND BERN RÉNOVATIONS À GENÈVE ET BERNE



Das erste Ronald McDonald Haus der Schweiz öffnete 1994 in Genf seine Tore. Seither fanden über 2'500 Familien von kranken Kindern dort in unmittelbarer Nähe des Genfer Kinderspitals ein willkommenes Daheim auf Zeit. 2012 wurde das Elternhaus an der Avenue de la Roseraie 35 komplett renoviert und heisst nun mit einer einladenden Atmosphäre betroffene Eltern wieder herzlich willkommen.

Alles aufgefrischt in Genf

Nach dem Umbau erstrahlt alles – von den Schlafzimmern über die Küche bis zum Büro der Haus-Leiterin – in neuem Glanz. Die fünf Schlafzimmer verfügen nun alle über ein eigenes Badezimmer. Zusätzlich wurden die Wände in einem fröhlichen Grünton aufgefrischt und die neuen Betten bieten einen noch erholsameren Schlaf. Die modern gestaltete Küche lädt ein zu einem gemütlichen Essen und gemeinsamen Gesprächen unter den Familien. Im neu eingerichteten Wohnzimmer mit bequemen Sesseln finden die Eltern einen Ort der Ruhe und Erholung. Auch der Garten steht nach einer umfassenden Auffrischung wieder zum Spielen und Entspannen bereit.

Sanft renoviert in Bern

Elf Jahre nach der Eröffnung hat auch das Ronald McDonald Haus Bern 2012 eine sanfte Renovation erlebt. Die 14 Zimmer im Haus am Jennerweg 5a wurden mit neuen Betten und farbigen Stühlen ausgestattet. An Magnetwänden in den Zimmern können Angehörige Bilder und Zeichnungen ihrer Kinder aufhängen und sich so eine familiäre Umgebung schaffen. Und die kleinen Gäste erleben im renovierten Spielzimmer Spass und Unterhaltung.



La première Maison Ronald McDonald en Suisse a ouvert ses portes en 1994 à Genève. Depuis lors, plus de 2500 familles d'enfants malades y ont trouvé un hébergement provisoire près de l'hôpital pour enfants de Genève. En 2012, la Maison des Parents de l'Avenue de la Roseraie 35 a été entièrement rénovée pour offrir un accueil chaleureux et convivial aux parents concernés.

Genève fait peau neuve

Après les travaux, tout brillait de mille feux, des chambres jusqu'à la cuisine en passant par le bureau de la responsable de maison. Désormais, les cinq chambres sont toutes équipées d'une salle de bain. Les murs ont également été repeints dans un vert joyeux et accueillant et les nouveaux lits permettent vraiment de se reposer. Modernisée, la cuisine offre de la place pour partager un repas convivial et échanger entre les familles présentes. Dans la nouvelle salle de séjour, les parents peuvent profiter des nouveaux fauteuils en toute tranquillité. Même le jardin a subi un rafraîchissement avec des espaces de jeux et de détente.

Légère rénovation à Berne

Onze ans après son ouverture, la Maison Ronald McDonald de Berne a été légèrement rénovée en 2012. Les 14 chambres de la maison du Jennerweg 5a ont été équipées de nouveaux lits et de fauteuils colorés. Des murs aimantés dans les chambres permettent d'accrocher des photos et des dessins des enfants et de créer une ambiance familiale. Et pour les jeunes hôtes, la salle de jeux a été rénovée pour plus de détente et de divertissement.

NÄHE HILFT HEILEN LA PROXIMITÉ AIDE À LA GUÉRISON

Seit 1992 engagiert sich die Ronald McDonald Kinderstiftung in der Schweiz für kranke Kinder und deren Familien. In über 32 Ländern werden Elternhäuser in der Nähe von Spezialkliniken betrieben, in denen die Angehörigen der kleinen Patienten für die Dauer der Behandlung ein Zuhause auf Zeit finden.

Spendenkonto

Credit Suisse, 8070 Zürich
IBAN: CH31 0483 5011 3777 4000 0
Zugunsten von: Ronald McDonald Kinderstiftung,
1700 Freiburg

Depuis 1992, la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald aide les enfants malades et leurs familles en Suisse. Dans plus de 32 pays, des Maisons des Parents sont implantées près des cliniques spécialisées pour offrir un hébergement provisoire aux familles pendant la durée du traitement des enfants.

Compte de dons

Credit Suisse, 8070 Zurich
IBAN: CH31 0483 5011 3777 4000 0
A l'ordre de: Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald,
1700 Fribourg



Sponsoren

Herzlichen Dank an die aufgeführten Sponsoren für die Finanzierung des Jahresberichts 2012 der Ronald McDonald Kinderstiftung Schweiz.

Sponsors

Un grand merci aux nombreux sponsors pour leur contribution financière au bilan annuel 2012 de la Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald.

Ronald McDonald Haus Basel

Marianne Fischer
Mittlere Strasse 157, 4056 Basel
rmh.basel@ch.mcd.com
T 061 321 05 25, F 061 321 05 26

Ronald McDonald Haus Bern

Orlanda Vetter
Jennerweg 5a, 3008 Bern
rmh.bern@ch.mcd.com
T 031 380 50 80, F 031 380 50 81

Ronald McDonald Haus St.Gallen

Gabi Weishaupt
Grossackerstrasse 7, 9000 St.Gallen
rmh.sg@ch.mcd.com
T 071 243 79 11, F 071 243 79 19

Maisons Ronald McDonald Genève

Anita Huber
35, avenue de la Roseaie, 1205 Genève
rmh.geneve@ch.mcd.com
T 022 382 86 01, F 022 382 86 03

Casa Ronald McDonald Bellinzona

Via Ospedale 4
6500 Bellinzona
rmh.bellinzona@ch.mcd.com
T 078 655 97 51

Ronald McDonald Kinderstiftung

Postfach, 1023 Crissier
T 021 631 11 11, F 021 631 12 12
www.ronaldmcdonald-house.ch



Fondation en Faveur des Enfants Ronald McDonald

Case postale, 1023 Crissier
T 021 631 11 11, F 021 631 12 12
www.ronaldmcdonald-house.ch